

ESBOZO DE FILOSOFÍA FANG: EL MVET Y LA APROXIMACIÓN AL OTRO EN *AKOMA MBÁ ANTE EL TRIBUNAL DE DIOS* DEL GUINEOECUATORIANO EYÍ NCOGO MUAN NDONG

Mathurin OVONO ÉBÈ

Université Omar Bongo (Libreville – Gabon)
Centre de Recherches Afro-Hispaniques (CRAHI)
oem0374@gmail.com

Resumen

Este artículo analiza el Mvet, pilar de la identidad cultural del pueblo Fang, desde una perspectiva epistemocrítica y filosófica, superando la clásica oposición literaria entre los inmortales de Engong y los mortales de Okuigne. El estudio se centra en la obra *Akoma Mbá ante el tribunal de Dios* del ecuatoguineano Eyí Ncogo Muan Ndông para examinar la concepción de la alteridad en el pensamiento tradicional. A diferencia de las corrientes occidentales que exteriorizan al "otro", el Mvet propone una ontología comunitaria donde el otro es uno mismo, fundamentada en la indivisibilidad del ser y en un modelo aritmético-ético de unión total ($1+1=1$) propio de la sociedad ideal de Engong.

Palabras clave: Mvet – Filosofía Fang – Alteridad – Epistemocrítica – Guinea Ecuatorial – Oralitura

Outline of Fang Philosophy: the Mvet and the Approach to the Other in Akoma Mbá ante el tribunal de Dios by Equatorial Guinean Eyí Ncogo Muan Ndong

Abstract

This article analyzes the Mvet, a cornerstone of the cultural identity of the Fang people, through an epistemocritique and philosophical lens, moving beyond the classic literary opposition between the immortals of Engong and the mortals of Okuigne. The study focuses on the narrative *Akoma Mbá ante el tribunal de Dios* by Equatorial Guinean author Eyí Ncogo Muan Ndông to examine the conception of alterity in traditional thought. Unlike Western philosophical currents that externalize the "other", the Mvet proposes a communal ontology where the other is oneself, rooted in the indivisibility of being and an arithmetic-ethical model of total unity ($1+1=1$) characteristic of the ideal society of Engong.

Keywords: Mvet – Fang Philosophy – Alterity – Epistemocritique – Equatorial Guinea – Oraliture

Esquisse de philosophie fang : le Mvet et l'approche de l'autre dans Akoma Mbá ante el tribunal de Dios du Guinéo-Équatorien Eyí Ncogo Muan Ndong

Résumé

Cet article analyse le Mvet, pilier de l'identité culturelle du peuple Fang, à travers une approche épistémocritique et philosophique, dépassant la classique opposition littéraire entre les immortels d'Engong et les mortels d'Okuigne. L'étude se concentre sur le récit *Akoma Mbá ante el tribunal de Dios* de l'Équato-Guinéen Eyí Ncogo Muan Ndông afin d'examiner la conception de l'altérité dans la pensée traditionnelle. Contrairement aux courants occidentaux qui extériorisent "l'autre", le Mvet propose une ontologie communautaire où l'autre est soi-même, fondée sur l'indivisibilité de l'être et sur un modèle arithmético-éthique d'union totale ($1+1=1$) propre à la société idéale d'Engong.

Mots-clés : Mvet – Philosophie Fang – Altérité – Épistémocritique – Guinée Équatoriale – Oraliture

Introducción

Para los Fang, el Mvet es a la vez una epopeya mítica, una práctica musical y el pilar central de su identidad cultural. Este arte ancestral, reconocido como patrimonio inmaterial de la humanidad por la UNESCO, constituye una verdadera biblia o enciclopedia viva que estructura la filosofía y la historia del pueblo Fang. Se traduce del fang al francés desde 1961 en el espacio francófono y, desde 1995, en el espacio hispanohablante. En efecto, en 1961, Herbert Pepper, acompañado, entre otros, por Philippe Ndong¹, publica *Un mvet de Zwè Nguema* después de haber grabado la narración declamada por el Gran Maestro Zwè Nguema el 11 de octubre de 1960 en Anguia, departamento del Woleu en Gabón. El relato fue reeditado en 1972 por Paul y Paule de Wolf. Después de esta traducción al francés de un relato de Mvet gabonés, los propios gaboneses se proponen vulgarizarlo mediante la publicación de relatos directamente en francés. Es el caso de los hermanos Ndoutoume, a saber, Tsira Ndong Ndoutoume y Daniel Assoumou Ndoutoume. El primero publica por turnos, en la editorial Présence Africaine, *Le Mvett. Epopée fang* en 1970 y *Le Mvett. Livre II*, en 1975 antes de publicar *Le Mvett. L'homme, la mort et l'immortalité* en la editorial L'Harmattan en 1993. El segundo publica *Du Mvett. L'orage : processus de démocratisation conté par un diseur de mvett* en 1993 a la editorial L'Harmattan. Luego, varios otros relatos serán publicados por los gaboneses que siguen las huellas de los cameruneses, cuyo primer relato se publica en 1965. Se trata de *La guerre d'Akoma Mba contre Abo Mama. Epopée du mvet* de Stanislas Awona, en la editorial Abbia de Yaoundé. Viene después Samuel Martin Eno Belinga que publica, en 1978, *L'épopée camerounaise Mvet. Moneblum ou l'homme bleu*, en las Presses Universitaires de Yaoundé.

La investigación científica no está rezagada en esta empresa de divulgación del Mvet. Es en esta lógica que Pierre Claver Nnang Eyi Obiang defiende su tesis, *Le Mvett. Le passage de l'oral à l'écrit chez Tsira Ndong Ndoutoume* en la Universidad de París XIII en 1982. Es la primera tesis doctoral presentada y defendida sobre el Mvet. Es publicada en la editorial L'Harmattan ese mismo año. Luego, Daniel Assoumou Ndoutoumou publica *Du Mvett. Essai sur la dynastie Ekang Nna* en 1986 antes del artículo "¿Qu'est-ce que le Mvett?" que Bonaventure Mvé Ondo publica en la revista *Notre librairie* en 1991. Luego vienen las publicaciones de Grégoire Biyogo, *Encyclopédie du Mvett*, Tomo I, en la editorial Menaibuc en 2002; *Encyclopédie du Mvett*, Tomo II, en la editorial Cifre-Icad en 2002 y *Adieu à Tsira Ndong Ndoutoume. Hommage à l'inventeur de la raison graphique du Mvett*, en la editorial L'Harmattan en 2006; Alain Elloué-

¹ Philippe Ndong se convertirá en Tsira Ndong Ndoutoume, nombre con el que firmará sus tres tomos de Mvet.

Engoune, *Du Sphinx au Mvett. Connaissance et sagesse d'Afrique*, en la editorial L'Harmattan en 2008; Paul Mba Abessole, *Comprendre autrement le Mvet. A partir du récit de Zong Midzi Mi'Obame* en la editorial L'Harmattan en 2011; Steeve Elvis Ella, *Mvett ékang et le projet Bikalik. Essai sur la condition humaine*, en la editorial L'Harmattan, en 2011 y *Altérité et transcendance dans le Mvett. Essai de philosophie pratique*, en la editorial L'Harmattan en 2014. Por lo que se refiere a los cameruneses, es una vez más Samuel Martin Eno Belinga quien se expresa con su artículo «La littérature orale du Mvet (à travers les pays d'Afrique centrale: Cameroun, Gabon, Guinée équatoriale)», que publica en 1986 en la revista *Africana Budapest : African Studies in Hungary*. Luego, entre otros investigadores, Charles Belinga b'Eno defiende su tesis, *Des rapports entre la métallurgie du fer et l'oralité dans le Mvet Ekân* en 1996.

Pero, siendo el Mvet una expresión artística del grupo Beti compuesto, según Jean Marie Aubame (2002), de Fang, Bulu, Eton, Ewondo, Oka, Ntoumou, Mvègne, Nzaman, Atsi, etc., repartidos en seis países de África central (Camerún, Congo Brazzaville, Centro África, Gabón, Guinea Ecuatorial y Santo Tomé y Príncipe), no es de extrañar que cada país lo publique en su lengua oficial, lo que influirá, por extensión, la ortografía del nombre del arte. En efecto, la ortografía de la palabra "Mvet" varía según las traducciones, las escuelas o las variaciones tonales procedentes de las regiones donde se habla la lengua del Mvet. Así se puede escribir Mvett, Mvet, Mvet, Mver, según las regiones (cf. T. Ndong Ndoutoume, *Le Mett. Épopée fang*, p. 11). Por nuestra parte y en esta reflexión en español, optamos por la ortografía «Mvet» promovida por los propios guineoecuatorianos, gracias a Ramón Sales Encinas². Estas diferencias ortográficas no cambian fundamentalmente nada a su contenido épico, sobre todo teniendo en cuenta que Guinea Ecuatorial, el único país de habla hispana del África subsahariana, está siguiendo el ejemplo de los países francófonos como Gabón y Camerún. Así se publican las versiones españolas del Mvet, a saber *El extraño regalo venido del otro mundo*, *Mbuandong el antropofago*, *Akoma Mbá ante el tribunal de Dios*, *Eyom Ndong el buscaproblemas* y *Mondú Messeng*, todos son relatos de Eyí Ncogo Muan Ndông traducidos por Domingo Elá Mbá y Jesús Mbá. En 2007, Agustín Nze Nfumu propone otra versión del relato *Eyom Ndong* bajo el título: *Eyom Ndong, de la tribu Mikanfung*. Si, hasta ahora, no hay una adaptación al teatro, novela o historieta del Mvet guineoecuatoriano, existe, sin embargo, una traducción francesa realizada por Mathurin Ovono Ebè. Se trata de *Akoma Mbá devant le*

² Ramón Sales Encinas es un médico catalán que ha trabajado en Guinea Ecuatorial desde 1980. Fue el impulsor y director de la traducción al español de tres relatos de Eyí Moan Ndông: *El extraño regalo venido del otro mundo*, *Akoma Mbá ante el tribunal de Dios* y *Mbuandong, el antropófago*.

tribunal de Dieu. L'aventure d'Eyeghe Obame (2019), una versión francesa de *Akoma Mbá ante el tribunal de Dios*. En cuanto a la *investigación científica*, además de “La epopeya Mvet del pueblo fang: tradición, poética, simbolismo” de José Manuel Pedrosa et “Funciones del griot y del Mbom Mvet en la épica oral africana” de Jacint Creus, dos artículos parecidos en *En busca de los inmortales* de Ramón Sales Encinas (2004), se puede citar aún, sin ser exhaustivo, “Las epopeyas de África central. El Mvet” de Ángel Antonio Lápez Ortega (2011), « El "mvet" en la tradición de los fang de Guinea Ecuatorial” de José Luis Ascensión Gómez Blanco (2012) y « Les trahisons dans la traduction espagnole du Mvet équato-guinéen » de Mathurin Ovono Ebè (2021).

El Mvet, ya sea en francés o en español, ya sea gabonés, camerunés o guineanoecuadoriano, siempre opone a los inmortales de Engong a los mortales de Okuigne, estos últimos queriendo arrebatarse el secreto de la inmortalidad a los primeros que lo conservan celosamente.

Pero, ¿se debe limitar el Mvet a esa perpetua oposición entre los mortales y los inmortales siempre puesta en relieve por *Bebom Mvet* o artistas de Mvet? ¿No se puede destacar una filosofía de ella, fuera de otras lecciones de vida y códigos de conducta que son los relatos? Si es así, ¿qué filosofía puede transmitir el Mvet para darse cuenta de que también es, entre otras cosas, un discurso sobre el otro? Este enfoque es posible solo a través de la epistemocrítica, que rompe las barreras entre la literatura y la ciencia. Así quisiéramos hacer resonar el Mvet para participar en el debate sobre la complejidad de la relación con el otro, ya animado por Jean Paul Sartre, Emmanuel Levinas y Octavio Paz, entre otros. Para Jean Paul Sartre (1944), "El infierno son los Otros" en su filosofía sobre el ajeno. En cuanto a Emmanuel Levinas (2006) en su filosofía de la alteridad, el otro es aquel absolutamente distinto, aquel infinitamente diferente que hay que respetar en su diferencia. En cuanto a Octavio Paz (2003) en su percepción del otro, es otra parte de sí mismo ya que somos otros sin dejar de ser lo que somos.

El interés de esta reflexión es sacar al Mvet de su ostensible oposición entre los inmortales y los mortales para colocarlo en el terreno filosófico y destacar un pensamiento susceptible de integrar el comercio universal de las ideas. Así se trata de una contribución a una reflexión ya iniciada por Steeve Elvis Ella en *Altérité et transcendance dans le Mvett. Essai de philosophie pratique* (2014). Para ello, no se tratará de convocar a todos los relatos traducidos de Mvet conocidos en el país fang, sino de limitarse a *Akoma Mbá ante el tribunal de Dios* del guineoecuadoriano Eyí Ncogo Moan Ndông. Haremos la presentación general del Mvet antes

de la del autor y del corpus. Situaremos luego el Mvet en el debate sobre el otro, después de un repaso a la epistemocrítica.

1. Visión general del Mvet

La mayoría de los críticos y hermeneutas del Mvet están de acuerdo en definirlo bajo el tríptico Instrumento-Artista-Relato. En otras palabras, tanto para Tsira Ndong Ndoutoume (1970; 1975; 1993) como para A. C. Ondo (2008; 2014; 2022) pasando por Éno Bélinga (1978; 1986), D. Assoumou Ndoutoume (1986; 1993), G. Biyogo (2002), S. E. Ella (2011; 2014), R. Ollomo Ella Ngyema Ebang'a (2011), etc., el Mvet remite tanto al instrumento musical como al *Mbom Mvet*, aquí el propio artista y su mensaje. Pero B. Mvé Ondo (1991) se desmarca del tríptico para hacer del Mvet un cuadríptico. En efecto, para B. Mvé Ondo “la palabra Mvett designa al mismo tiempo primero el instrumento, después el jugador, el género de relato y por último la música”³ (*op. cit.*, p. 61). Considero, por mi parte, que el Mvet, como arte total y palabra de los orígenes, no se puede limitar a un tríptico ni a un cuadríptico. Hay que añadir, a estos tres o cuatro elementos, un quinto: el mensaje o la filosofía para hacer del Mvet un quintríptico: Instrumento-Artista-Relato-Género de música-Mensaje. Es de este último elemento que yo quisiera extraer el discurso producido por el Mvet sobre el otro. Pero tengo que llevar un breve recordatorio sobre el instrumento musical, su evolución y su ecosistema natural antes de centrarnos en este objeto.

1.1.El instrumento de música

El instrumento Mvet ha sido objeto de varios estudios desde los primeros etnólogos y/o antropólogos colonos hasta hoy en día. Entre estos estudios figuran los de los padres tales como Stanislas Awona (1965), Tsira Ndong Ndoutoume (1993), Samuel Martin Eno Belinga (1986) y Daniel Assoumou Ndoutoume (1986). Su descripción del instrumento está resumida por Bonaventure Mvé-Ondo:

El Mvet o instrumento que sirve de soporte musical a la narración se compone de cuatro cuerdas formadas por bandas de corteza separadas de un tallo de palmera rafia ligeramente curvado. Estas cuerdas se levantan en su medio a diferentes alturas por un largo y delgado caballete erigido sobre el tallo. Debajo de ésta están atados tres calzones que sirven como

³ Texto original: « le mot Mvett désigne à la fois d’abord l’instrument, ensuite le joueur, le genre de récit et enfin la musique » (*op. cit.*, p. 61)

caja de resonancia. Los sonidos de las diferentes cuerdas se regulan mediante fijaciones en posiciones variables. (1986, p. 61).⁴

En su descripción, Bonaventure Mvé-Ondo no da la longitud de este cordófono. El instrumento es, en efecto, un palo de palma rafia o bambú con una longitud que varía entre 110 y 130 cm. Cerca del arco musical, se mantiene horizontal o verticalmente, según *Bebom Mvet*, sobre el pecho que cierra o abre el resonador central en semicalabaza abierta, con un simple movimiento hacia adelante y hacia atrás de los brazos, mientras que las dos manos desgranar las melodías de ambos lados de las cuerdas.

1.2. El instrumento en su evolución histórica

Según Daniel Assoumou Ndoutoume (1986), el Mvet evolucionó en cuatro tiempos. La primera parte se llama Nna Otsé (la curvatura del arco musical es acentuada y sostenida por una cuerda con un resonador en una extremidad). El segundo tiempo, Ekang Nna (los tres primeros elementos citados, un resonador y un caballete central que permiten obtener dos sonidos diferentes). El tercer tiempo, llamado Oyone Ada (presenta el arco con una curvatura mucho menos importante, un pequeño resonador adicional y cuatro cuerdas) y, finalmente, el cuarto y último tiempo. Esta es la forma actual donde el instrumento se compone de cuatro cuerdas, un caballete central y tres resonadores, a saber, uno pequeño en cada extremo y un gran resonador central. Algunos artistas añaden actualmente un cuarto resonador, más pequeño que los dos pequeños de cada extremo. Se coloca entre el del extremo y el del medio, a la izquierda o a la derecha, dependiendo de si *Mbom Mvet* es zurdo o diestro. Pero, ¿dónde se toca este instrumento y en qué entorno?

2. Ecosistema natural del Mvet

El Mvet se utiliza solo o para acompañar los cantos entre los beti (J. M. Aubame, 2002), especialmente en Gabón, Camerún, Guinea Ecuatorial, Congo Brazzaville, República Centroafricana y Santo Tomé y Príncipe. Se juega, *a priori*, en el Abèè, una construcción básica rectangular llamada casa de los hombres. En el sentido de la anchura, hay *Asú bèè*, la entrada y, al otro lado, *Ebone bèè*, la salida. A ambos lados, en sentido longitudinal, se encuentran *Binông bi abèè*, asientos con forma de cama. *Mbom Mvet* entra por *Asú bèè* y se instala en

⁴ **Texto original** : Le Mvett ou l'instrument qui sert de support musical au récit se compose de quatre cordes formées de bandes d'écorce détachées d'une tige de palmier-raphia légèrement incurvée. Ces cordes sont soulevées en leur milieu à différentes hauteurs par un long et mince chevalet érigé sur la tige. Sous cette dernière sont attachées trois Calebasses qui servent de caisse de résonance. Les sons des différentes cordes se règlent par des attaches à positions variables (*idem*, p. 61).

Ebone bèè. Está vestido con ropajes, piel de civeta, pulseras de castañuela y un gorro adornado con plumas de Calao. Su orquesta está compuesta por el instrumento Mvet, *Mengong mebègne*, dos cascabeles (*Mora angong* el gran cascabel y *Moane angong* el pequeño cascabel) y varillas de madera (*bikpwara*).

El propio *Mbom Mvet* tiene y hace sonar el instrumento Mvet. A su lado, sus dos acompañantes hacen sonar los cascabeles y, a su izquierda y a su derecha, en el sentido de la longitud del *Abèè*, el público oyente hace sonar las varillas de madera al mismo tiempo que repite en coro los cantos entonados por *Mbom Mvet*.

En los prolegómenos, *Mbom Mvet* enumera dos genealogías: la de su propio clan y la del linaje de *Bebom Mvet* del que posee su arte. Tras estas dos genealogías, propone tres *Minlang mi Mvet*⁵ al público y el que se elija será desarrollado durante la duración de la sesión. Si existe un punto final a una sesión de Mvet que puede extenderse durante horas, tanto de día como de noche, no hay tal punto para la narración. El relato *Zong Mindzi mi Obame*, convertido en *Un mvet de Zwè Nguema* (P. De Wolf y P. De Wolf, 1974), fue declamado por Zwè Nguema y grabado por Herbert Pepper el martes 11 de octubre de 1960 de las 20 de la noche a las 8 de la mañana, es decir, 12 horas, y por lo tanto no llegó a su término. Es decir que un relato de Mvet nunca termina. Porque el final de un relato de Mvet simboliza el fin del Mvet, que significará en sí mismo el fin de la humanidad. *Mbom Mvet* pone fin a una sesión diciendo: *Abim té* (nos detenemos aquí) o *Bi mbera tsini okiri* (continuaremos mañana). Para materializar este imposible fin, Eyí Ncogo Moan Ndông advierte, desde el comienzo de cada una de sus sesiones:

Solo el mundo, los elefantes y las hordas salvajes,
Lo que pasa en Eyína Mba Minkou,
Los hijos de Otounga, Medang y Nfoulou Engbwang,
Nadie puede recordarlos exhaustivamente.
Aunque seas escritor,
Escribirás los negocios y otros problemas hasta agotar tus existencias de hojas de papel y bolígrafos,
Quedarán millones y polvo de negocios no transcritos (Eyí Ncogo Moan Ndông, op. cit., p. 22).⁶

⁵ *Minlang mi Mvet* es el plural de *Nlang Mvet*.

⁶ Texto original:

Fáave sí, ve dzóp, ve Zoa, ve Obän
Ve bítôm bíassii Eyina Mbè Minkou.
Ábíè Otounga, Medang ya Nfoulou Engbwang.
Môt éeně bi mane tié.
Mbène wa o ne ntsili bekalara.
O tsili bekalara á tsili a tsili

Pues son relatos interminables que *Mbom Mvet*, quien los relata ante un público tan espectador como componente de la orquesta, se ve obligado a cortar. Puede dar la continuación en otra ocasión o un otro *Mbom Mvet* puede darlo ante otro público, siempre con ocasión de la entrada en guerra, el nacimiento de un hijo varón, los funerales o la retirada del luto de un hombre y, desde tiempos ya, el éxito de un hombre en un examen, encuentros políticos de un hombre, etc. Es decir que las oportunidades están en plena evolución al igual que los lugares de sus sesiones. *Abèè* ha perdido la exclusividad de las sesiones de Mvet en favor de los bares, anfiteatros y otras salas de espectáculos. En un plano muy diferente, la oralidad cede progresivamente el paso a la oralitura. De ahí las pocas adaptaciones en historietas y las numerosas interpretaciones fijadas en libros disponibles tanto en francés como en español, cuyo principal *Mbom Mvet* es Eyí Ncogo Moan Ndông. Pero, ¿quién es Eyí Ncogo Moan Ndông?

3. Preponderancia de Eyí Ncogo Moan Ndông en el Mvet de Guinea Ecuatorial

Guinea Ecuatorial es un país doblemente especial. Por una parte, es el único país de África que tiene como lengua oficial el español. Así abre el Mvet al mundo de habla hispana. Por otra parte, está poblado mayoritariamente de fang⁷. A tal efecto, es un país de Mvet y esto tanto más cuanto que los que han contribuido a su revitalización son originarios de él: Ebang del clan Oyëc, Menguirí del clan Obouc, Ndong Oyoya del clan Obouc, Nfa Ndong Molo del clan Ndông y Angong Molungha del clan Ossoumou, entre otros. Todos estos grandes maestros tuvieron numerosos discípulos tanto en Guinea Ecuatorial como en la totalidad del país fang, pero el único cuyos relatos han sido traducidos al español es Eyí Ncogo Moan Ndông⁸, incluido el relato *Eyom Ndong, de la tribu Minkanfung* publicado por Agustín Nze Nfumu en 2006.

3.1. La dinámica de la producción de Eyí Ncogo Moan Ndông de la oralidad a la oralitura

Eyí Ncogo Moan Ndông es Mbom Mvet. Nace en Ndông Bidogo, en la región de Mongomo, Wele-Nzas, hacia 1928 y muere en Bata el martes 3 de octubre de 2000. Su producción oral es rica en varias decenas de relatos, de los cuales una decena ha sido grabada. Algunos de estos relatos grabados han sido traducidos del fang al español por Domingo Ela

Mefep ya minsong mi nga mane wa á ndè. (Eyí Ncogo Moan Ndông, op. cit., p. 22)

⁷ El Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas estimó la población de Guinea Ecuatorial en 1.403.000 habitantes, de los cuales el 85% eran fang en 2020

⁸ Literalmente Eyí Ncogo del clan Ndông

Mba, Jesús Mba, Ramón Sales Encinas y Agustín Nze Nfumu. Es así que, desde 1996, su producción pasa de la oralidad a la oralitura, recordando que la oralitura ya no es ese paliativo a la oralidad cuya literariedad se niega, sino esa oralidad que pasa a la escritura.

La oralitura es una palabra forjada a finales del siglo XX por Ernst Mirville para designar, originalmente, tanto un producto como una producción comunitaria y popular característica de sociedades con tradición oral, modelándose sobre las configuraciones mitológicas de la comunidad en la que se enseña. El objetivo es entonces, según M. Laroche (1991, p. 15), paliar los problemas epistemológicos planteados por la expresión «literatura oral», que parecería pertenecer a un oxímoron y que podría estar relacionada con la preponderancia (o la primacía) concedida a la escritura sobre la oralidad en favor de una tradición instituida por la enseñanza. Visto desde este ángulo, se designaría por oralitura todos los relatos tomados de la tradición oral. Solo que habría que proceder a la resemantización de este sustantivo para que designe, al final, tanto el proceso de escritura de la oralidad como el resultado del mismo.

Le Mvet integra la literatura escrita guineanoecuatorialiana en 1996 con la publicación por Eyí Ncogo Moan Ndông de *El extraño regalo venido del otro mundo*. Es una llegada tardía comparativamente a los países francófonos que traducen el Mvet desde 1961, sobre todo con *Un Mvet de Nzwè Nguema* de Herbert Pepper. Luego se publicarán: *Akoma Mbá ante el tribunal de Dios* (1997), *Mbuandong el antropófago* (1997), *Eyom Ndong el busca problemas* y *Mondú Messeng* (2007). Todas estas traducciones son obra de Jesús Mba, Domingo Ela Mba y Ramón Sales Encinas. Pero estos tres no son los únicos que han traducido las narraciones de Eyí Ncogo Moan Ndông al español. También hay Agustín Nze Nfumu, que publicó *Eyom Ndong de la tribu Mikanfung* en 2006⁹. En todos estos relatos se habla de la muerte y de la inmortalidad representadas respectivamente por Okuign y Engong, pero mi corpus se limita a *Akoma Mbá ante el tribunal de Dios* (1997).

3.2. Breve presentación de *Akoma Mbá ante el tribunal de Dios*

En *Akoma Mbá ante el tribunal de Dios*, el jefe supremo de los inmortales, Akoma Mbá, es convocado por Dios para responder del asesinato de su hermano, Adom Elá. De hecho, Adom Elá, un poderoso mortal, había sido asesinado por Akoma Mbá, un inmortal, en una batalla

⁹ *Eyom Ndong el busca problemas* traducido por Domingo Ela Mba y *Eyom Ndong de la tribu Mikanfung* de Agustín Nze Nfumu son dos traducciones diferentes de un solo relato de Eyí Ncogo Moan Ndông cuyo título original es *Eyom Ndong Moan Mikanfung*.

épica. Una vez convertido en fantasma y no contento de haber sido asesinado, denunció a su asesino ante Dios. Éste convoca a Akoma Mbá que se niega obedecer con el pretexto de que nunca ha visto a un hombre ir a Dios antes de su muerte. Pero terminó por entregarse manu militari y, al final de la audiencia, Dios declara a Adom Elá culpable de su propia muerte frente a Akoma Mbá. En cambio, Dios decide compensar la valentía y la búsqueda de justicia de Adom Elá enviando guerreros a la Tierra entre los mortales de Okuigne, Eyeghe Obame y Bidzango bi Nkout Obame, luchando contra la descendencia de Ekang Nna, inmortal, en Engong. Al final, incluso estos dos enviados de Dios, después de privar a los inmortales de agua y de comida, tras haber desajustado el reloj de Engong provocando días más largos que noches, son vencidos por los inmortales.

El juicio de Dios y la derrota de sus dos mercenarios confirman la inmortalidad e invencibilidad de los descendientes de Ekang Nna sobre los mortales de Okuigne. Esto nos lleva a volver sobre esta oposición legendaria en *Akoma Mbá ante el tribunal de Dios*.

3.3. Okuigne mortal y Engong inmortal en *Akoma Mbá ante el tribunal de Dios*

La oposición entre Okuigne y Engong se materializa tanto por el tribunal de Dios que enfrenta a dos hermanos, Adom Elá en Akoma Mbá, como por el ataque de los hermanos Eyeghe Obame y Bidzango bi Nkout Obame sobre Engong y la respuesta de los inmortales que conduce a la huida de los mercenarios de Dios. En cuanto a la hermandad entre Akoma Mbá y Adom Elá, ambos la recuerdan alternativamente en sus respectivos alegatos. Adom Elá, el demandante dice:

-Mi primo resultó un gran estratega, tan famoso y dinámico dentro de los Ekang que, aún teniendo en cuenta que el clan Ekang está compuesto por cuatro grandes familias, desde que nació mi primo ya no se oía hablar de nadie más. Y dentro del clan Yemisong nació yo y con las mismísimas cualidades. Éramos hijos de madres del clan Kuandjem. Cada uno de nosotros era cabeza de numerosa familia, por eso hay que preguntar a mi primo por qué se atrevió a matarme. (Eyí Ncogo Moan Ndong, 1997, p. 34).

En esta entrega, Adom Elá recuerda que él es el primo¹⁰ de Akoma Mbá y los dos están dotados de iguales poderes y cualidades. Se pregunta por las razones de su asesinato por este último. En respuesta, Akoma Mbá reconoce que es el primo de Adom Elá: “Yo me llamo Akoma Mbá [...] Según las explicaciones de mi madre, me decía siempre que tenía un primo hermano que nació

¹⁰ La noción de primo no existe entre los fang. Se trata de una de las muchas traiciones relatadas en la traducción del fang al español. Las madres de Adom Elá y Akoma Mbá son hermanas uterinas, sus hijos son automáticamente hermanos y no primos, a pesar de haber nacido en pueblos geográficamente diferentes e ideológicamente opuestos.

al Norte, perteneciente al clan Yemisong y llamado Adom Elá [sic]”. (*Ibidem*, p. 43) Así, aunque hermanos, pertenecen a dos visiones diferentes del mundo. Dicha diferencia de visiones es la que ocasiona el combate que induce la muerte de Adom Elá. En efecto, Adom Elá es un hombre poderoso de Okuigne que siembra la muerte a su alrededor para afirmarse. Akoma Mbá lo recuerda en su alegato al describir la máquina de matar que poseía Adom Elá:

Adom Elá tenía para matar una máquina colocada en el pecho, de tal forma que al lanzar a la víctima hacia lo alto, salían de la máquina unos siete filos parecidos a unos grandes cuchillos y al caer la víctima sobre ellos quedaban totalmente destruida. (p. 51)

Con esta máquina exterminaba a sus semejantes en Okuigne y es con la que quería matar a Nnang Ondo, el hijo de Akoma Mbá. Es este intento de asesinato el que está en el origen de la muerte de Adom Elá y que lleva a Dios a declarar a éste culpable de su propio asesinato confirmando la inmortalidad de Akoma Mbá. Pero este juicio no pone fin al antagonismo entre los mortales y los inmortales. Por el contrario, Dios mismo lo reactiva queriendo compensar la paciencia y sobre todo el costo de la queja de Adom Elá. En efecto, Dios decide enviar a los mortales dos mercenarios para perturbar la existencia de los inmortales:

Como has gastado muchísimo dinero y la cifra total llega a diez millones, no te podemos dejar sin satisfacerte en algo, porque el dinero tiene toda clase de fuerza para hacer y deshacer. Por ello, Dios va a crear dos almas para que nazcan en la Tierra y luchen contra los Echang, ya que te quejas de que tu familia está abandonada y huérfana y la de Akoma Mbá protegida por él. De esa forma esas almas harán que los Echang se cansen de guerrear, y esta guerra se valorará hasta alcanzar la cuantía de los diez millones que tú has gastado en este asunto. (p. 57).

Las dos almas a las que Dios se refiere son Eyeghe Obame y Bidzango bi Nkout Obame. Nacieron en Okuigne de diferentes madres y clanes. Bidzango bi Nkout Obame del clan Yeminfoum y Eyeghe Obame del clan Yemekin. Los dos se proclaman dueños de la Tierra que van a repartirse. Cada uno impondrá a las poblaciones del espacio del que se proclama jefe la obligación de efectuar un censo. Ante la negativa a obedecer de los inmortales Ekang, que supuestamente formarían parte del espacio dirigido por Eyeghe Obame, este último se esforzará en secarles y desajustar su reloj haciendo que los días sean más largos que las noches. Este es el *casus belli*. Los Ekang librarán una guerra terrible a Eyeghe Obame, que, al estar agotado de armas místicas y mágicas, se endurecerá bajo tierra, confirmando así la inmortalidad de los Ekang.

¿Eyeghe Obame desaparece para reaparecer un día y seguir luchando contra los inmortales? El relato no lo dice, siempre es que hay victoria de los inmortales sobre los mortales. Pero, si esta victoria está lejos de ser sorprendente, incluso frente a los enviados de

Dios, ¿qué lección se puede extraer de la oposición mortales/inmortales en Akoma Mbá ante el tribunal de Dios en particular y en el Mvet en general? La respuesta a esta pregunta solo puede ser contemplada desde un enfoque epistemocrítico de la narración.

4. Descompartimentar la literatura y las ciencias: la epistemocrítica

Ya sea escrita u oral, la literatura es esencialmente un arte. Se la define como el conjunto de las obras escritas u orales que tienen una intención de orden estético. Esta definición reductora puede aislar a la literatura en su estetismo, cuando también puede incluir una intención filosófica o moral, entre otras. Si algunas obras literarias pueden transmitir claramente conocimientos filosóficos, como *L'étranger* de Albert Camus o *La nausée* de Jean-Paul Sartre, ambas exponiendo la filosofía de cada uno de los autores respectivos, y que las *Fábulas* de Jean de La Fontaine contienen explícitamente una moral, no lo es para la mayoría de las otras obras. Es necesario entonces convocar la epistemocrítica que es el estudio de los saberes no literarios presentes en el interior de la literatura. Estos conocimientos pueden ser de orden moral, filosófico, psicológico, matemático, físico o astronómico. La epistemocrítica es, por tanto, una disciplina que, alimentándose de otros campos de la episteme como la historia de las ideas, la hermenéutica, la sociología y la genética literaria, entre otros, permite comprender el sentido del texto literario más allá de la narración, revelando el saber no literario que encierra. Así que sería interesante interrogar la cifra "uno", siempre puesta de relieve por los inmortales de Engong. En otras palabras, ¿qué se puede saber de esta cifra? El Mvet es el libro que codifica la existencia entre los Fang y la sociedad ideal, para los Fang, siendo la de Engong, ¿no sería el saber derivado del número "uno" el mensaje enviado por los Fang sobre su concepción de la humanidad?

4.1. Engong: una sociedad de la indivisibilidad del "uno" y la unión del múltiplo

El Mvet demuestra que es en la adversidad donde se revelan la unidad y la unión de los inmortales. Toda empresa es colegial y ningún inmortal es superior al otro. En otras palabras, los inmortales son uno e indivisibles, a pesar de los miles de millones de seres humanos que representan en términos de población repartidos entre nueve familias¹¹. Pero, de estas nueve familias, *Bebom Mvet* normalmente solo se interesan por tres: los Endong, Mba y Meyo. La familia Endong se llama los rocos, que simbolizan el poder. La familia Mba se llama los

¹¹ *Bebom Mvet* se centran en tres familias principales mientras que, en realidad, Engong cuenta con nueve. El hecho de que a menudo sólo nos centremos en tres familias no significa que las otras seis sean menos importantes.

metales, que simbolizan la inteligencia. Y la familia Meye se llama martillos, simbolizando la voluntad. Nunca hay que cometer el error de contar en orden ascendente o descendente, cuando se debe proceder al censo de la población en Engong, con el riesgo de escuchar dos preguntas eventuales: “¿Por qué representa él el uno y yo el dos?” “¿Qué más tiene él que yo para justificar una clasificación así?” Se expone a represalias. En efecto, “No se cuentan los individuos por orden creciente de la aritmética, es decir partiendo de los números 1, 2, etc., sino simplemente del modo lógico siguiente: 1, 1, 1, etc.”¹² (S.E. Ella, 2014, 97). Teniendo en cuenta esta realidad, cada familia siempre debe estar representada tanto para tomar decisiones importantes como para defender a Engong frente a los intrépidos mortales de Okuigne. En *Akoma Mbá ante el tribunal de Dios*, Eyí Moan Ndong lo demuestra en primer lugar cuando hay que decidir la guerra contra Eyeghe Obame y Bidzango bi Nkout Obame, al citar, precisamente, el gran libro de la guerra:

Comunicaron la noticia a Nnang Ondó:

— Te traen para que firmes este libro. Hay problemas. Angono ya ha firmado, Ntutum Eyaga también ha firmado, el Amigo Nguema Nsing Bere ya ha firmado, sólo quedas tú y tú eres quien mandas en las balas y en las armas. Sin tu rúbrica la cosa no está concluida. (p. 91).

En términos de representatividad, Angone pertenece a la familia Endong (el poder), Ntoutueme Eyaghe pertenece a la de Meye (la voluntad) y Amigo Nguema Nsing Bere pertenece a la de Mba (la inteligencia). Nnang Ondo, también de la familia Mba, sólo firmó este libro como autoridad militar para ratificar la guerra. Eyí Moan Ndong lo demuestra luego cuando hay que designar a los militares que van a combatir a Eyeghe Obame y Bidzango bi Nkout Obame:

Después empezaron a escoger a los demás valientes para que fueran a detener a Eyegue Obama, hijo del clan Yemeking y su hermano Bidjango Nkut Obama.

—¡Nsovañ Ondó! —

¡Contesto mi nombre! —PWO— Uno

—¡Edjang Ondó!

—¡Contesto mi nombre!

—Nzé Eberé Nnang!

—¡Ya!

—¡Anvam Eyaga Nfulu!

—¡Estoy!

—¡Afán Beká B'Oyono!

—¡Ya!

— Vosotros sois los elegidos para ir a entrevistar con Eyegue Obama, del clan Yemekin, y debéis preguntarle si es él quien ha enviado a Angono dos cartas ordenando que los Ekang vayan a censarse allí porque él es ahora el gobernante. (p. 91).

¹² Texto original: on ne comptabilise pas les individus par ordre croissant de l'arithmétique, c'est-à-dire en partant des chiffres 1, 2, etc., mais tout simplement de la manière logique suivante : 1, 1, 1, etc.

En este caso concreto, cinco guerreros forman el contingente que tiene por misión capturar a Eyeghe Obame y su hermano Bidzango bi Nkout Obame. Pero eso no participa, sin embargo, del desequilibrio de las fuerzas, la potencia, la inteligencia y la voluntad deben estar siempre unidas. La representatividad de las tres familias o fuerzas está asegurada por la presencia de Nsôvègn Ondo, Edzang Ondo y Nze Ebere Nnang (familia Mba, la inteligencia), Amvame Eyaghe Nfoulou (familia Meyo, la voluntad) y Affane Beka b'Oyone (familia Endong, la potencia). Así, la voluntad, el poder y la inteligencia constituyen las tres fuerzas de los inmortales que forman, en realidad, una sola persona. Es por esta razón que está prohibido contar por UNO, DOS, etc. Así, en Engong, solo hay UNO, siendo DOS una ilusión. Son esta ilusión del DOS, la indivisión y la unión del múltiplo que constituyen el fundamento del "otro imposible" y la lógica del yo que sea el otro y el otro que sea el yo. En otras palabras: el otro es uno mismo. Por esta razón, los habitantes de Engong no se matan, a diferencia de los habitantes de Okuigne. Así postula S.E. Ella, con razón: "si entonces la lógica que prevalece aquí en el recuento es la del 1, 1, 1, entonces es francamente ética, porque no se suman las personas sino que se las considera en su singularidad como en su individualidad. Lo cual es una señal de respeto"¹³ (op. cit., p. 102).

4.2. De la autoafirmación a la negación del otro en Okuigne

Si, en Engong, el otro no existe porque es uno mismo, en Okuigne, el otro existe como diferente de sí mismo. Existe, por tanto, una diferencia de concepción que implica una diferencia de comportamiento frente al otro. En *Akoma Mbá ante el tribunal de Dios*, Eyí Ncogo Moan Ndông presenta esta diferencia conductual primero por la locura asesina de Adome Elá, luego por la actitud de los dos bandos – Engong y Okuigne – en el combate.

Adome Elá es un hombre poderoso de Okuigne. Como tal, considera a sus semejantes como súbditos, por lo tanto seres inferiores sobre quienes tiene el derecho de vida o muerte. De ahí su locura asesina recordada tanto por él mismo como por su mujer durante la estancia de Nnang Ondo. Cuando recibe a Nnang Ondo y le presenta a su multitud de esposas, Adome Elá

¹³ Texto original: « Si donc la logique qui prévaut ici dans le dénombrement est celle du 1, 1, 1 alors elle est franchement éthique, car on n'additionne pas les personnes mais on les considère dans leur singularité comme dans leur individualité. Ce qui est un gage de respect.

llama la atención de este último sobre la amenaza de muerte que pesa sobre él en caso de intento de adulterio con la más joven de ellas:

Instantes después llamó a una joven llamada Okeng Obeme Engong.

—Hijo mío, todo te lo presento, pero no se te ocurra mirar a esta mujer [...] porque solamente preguntar a esta mujer ¿De dónde vienes? Ya es motivo suficiente para considerarte como su amante y entonces te mataría. (p. 42-43).

En este pasaje, Adome Elá hace doble referencia a la muerte. Primero, por el nombre dado a su esposa: Okeng Obeme Engông, es decir, el cuchillo clavado en la garganta. Este nombre por sí solo evoca la muerte porque un cuchillo clavado en la garganta **solo** puede hacer derramar sangre y llevar a la muerte. La otra referencia es más explícita que el nombre de la esposa: "te mataría". Pero Adome Elá intenta ejecutar esta amenaza precisamente cuando sorprende a Nnang Ondo y Okeng Obeme Engông:

Adom Elá manifestó al público que:

— Os he convocado para que veáis y seáis una vez más mis testigos porque le voy a matar como consecuencia de su falta, ya que esta es la segunda vez. Y si se entera mi hermano le diré que yo tengo la razón.

Adom Elá tenía para matar una máquina colocada en el pecho, de tal forma que al lanzar a la víctima hacia lo alto, salían de la máquina unos siete filos parecidos a unos grandes cuchillos y al caer la víctima sobre ellos quedaban totalmente destruida. Durante el proceso de esa tarea, Nnang Ondó, antes de caer sobre los filos se puso a llorar diciendo:

—Dios mío, Dios mío ¿Dónde voy a caer?. La mujer me ha matado. Cayó así sobre los agudísimos filos cargados de fuego, pero produciendo un gran ruido —KUEÑÑ— ya que rebotó de forma misteriosa y fue a caer en Eyina Mbá Micú. (p. 51).

Además de esta locura asesina en Okuigne, hay desunión. Los mortales tienen dificultades para cultivar la unión. Eyeghe Obame y su hermano Bidzango bi Nkout Obame lo demuestran fácilmente. Están unidos solo para llevar a cabo su proyecto de hacer pasar hambre y sed a los inmortales y desajustar el reloj de Engong como lo revela Ayome Ngang, el mago-curandero de los inmortales, después de consultar su espejo mágico:

« En tono de lamentación dijo :

— ¡ Qué mala cosa! Angono, Nnang Ondó, Ntutum Eyaga. Todos los Ekang ya estamos vendidos, como se vende café y cacao, por causa de Eyegue Obama del clan Yemekin y a su hermano Bidjango Nkut Obama » (p. 83).

Pero, cuando los inmortales deciden contraatacar, Eyeghe Obame se encuentra solo en la batalla, ya que su hermano Bidzango bi Nkout Obame, muy emprendedor en la concepción del proyecto, desaparece. Según el relato, no sabía lo que estaba sucediendo en el lado de su hermano Eyeghe Obame. Esto se revela a la llegada de los guerreros inmortales: “Después de recorrer otro tramo llegaron al pueblo de Eyegue obama, del clan yemekin. mientras su hermano, Bidjango Nkut Obama, estaba en su pueblo sin saber lo que le pasaba”. (p. 105)

Esta desaparición de la escena de Bidzango bi Nkout Obame es una prueba de desunión que refleja la existencia del uno y del otro, el cual se afirma excluyendo al otro. Lo ideal habría sido que Eyeghe Obame y Bidzango bi Nkout Obame lucharan juntos contra los inmortales para demostrar que son "uno". La exclusión del otro es, pues, evidente entre los mortales a partir de Adome Elá que utiliza la represión del adulterio como pretexto para eliminar al otro. Se confirma con Eyeghe Obame que lucha solo contra los inmortales sin la presencia de Bidzango bi Nkout Obame a quien podría haber llamado urgentemente para luchar juntos. La concepción de Okuigne es que la elevación del yo no es posible sino sin el otro. El otro debe ser aplastado o debe desaparecer. Es el imposible otro.

En resumen, si Sartre, Levinas, Paz y Ricoeur teorizan sobre el otro exteriorizándolo como infierno, diferente, otra parte de sí mismo, el Mvet, en cambio, considera que el otro es uno mismo. Las figuras de Eyeghe Obame y Bidzango bi Nkout Obame, en Okuigne, por la unidad puntual y efímera que muestran para luchar contra Nnang Ondo, y luego por su desunión, debilitan la lógica de la unidad y el modelo del UN tal como se plantea como hipótesis de investigación. Esta hipótesis, que solo se confirma, por el contrario, y de principio a fin, entre los inmortales, muestra bien que el imposible otro y el otro imposible juegan a pleno rendimiento en la narración. Es el par Akoma Mbá y Adome Elá, el que aclara más esta hipótesis, ya que su unidad fraterna estalla rápidamente en rivalidad hasta el punto de provocar el asesinato del otro (Adome Elá) por uno (Akoma Mbá).

Conclusión

El Mvet a menudo se ha reducido a la simple oposición entre los Inmortales de Engong y los mortales de Okuigne, estos últimos deseando desesperadamente arrebatar el secreto de la inmortalidad celosamente custodiado por los primeros. Pero esta oposición es más compleja, ya que se basa, entre otras cosas, en dos concepciones de la existencia humana. Mientras que los inmortales cultivan la unión y la implicación del otro, los mortales promueven la desunión y la exclusión del otro. La epistemocrítica, alimentándose de otros dominios de la episteme, entre las cuales se encuentra la hermenéutica, permite ir más allá de la simple oposición entre Engong y Okuigne para una construcción del discurso sobre el otro por parte del Mvet. Ahora bien, el otro no puede concebirse sino en la sociedad que, por su parte, es un conjunto de individuos interrelacionados. Estas interrelaciones hacen que el hombre solo sea una pura quimera, ya que piensa y actúa en función del otro, que es objeto de diversos discursos según los pensadores. En cuanto al Mvet, el otro no es ni otra parte de uno mismo, ni uno mismo como

otro. El otro es uno mismo. El ideal es, pues, una sociedad unitaria en la que el otro no debe afirmarse como una entidad distinta de sí mismo, sino como sí mismo. Porque entre los inmortales de Engong, aunque se cuentan por miles de millones de personas, todos son "uno". Por eso, cuando se procede al censo en Engong, no se cuenta ni en orden ascendente ni descendente, sino de uno a uno. La regla es, por lo tanto, UN+UN=UN; UN+UN+UN=UN, etc. UN que designa tanto la unicidad, la unidad como el múltiplo. Este es el otro imposible. Esta postura es la de los inmortales. Y el ideal societal promovido por el Mvet es el de los inmortales. Así que la filosofía del Mvet se resume en esta ausencia de diferencia entre el otro y uno mismo, porque el otro es uno mismo.

Bibliografia

1. *Corpus*

EYÍ NCOGO MUAN NDÔNG, 1997, *Akoma Mbá ante el tribunal de Dios*, Libreville, Raponda Walker.

2. *Autres ouvrages*

ASSOUMOU NDOUTOUMOU Daniel, 1986, *Du Mvett. Essai sur la dynastie Ekang Nna*, Paris, L'Harmattan.

ASSOUMOU NDOUTOUME Daniel, 1993, *Du Mvett. L'orage : processus de démocratisation conté par un diseur de mvett* Paris, L'Harmattan.

AUBAME Jean Marie, 2002, *Les Beti du Gabon et d'ailleurs. Sites, parcours et structures*, Tome I, Paris, L'Harmattan.

AWONA Stanislas, 1965, *La guerre d'Akoma Mbá contre Abo Mama. Épopée du Mvet*, Yaoundé, Abbia.

BELINGA B'ENO Charles, 1996, *Des rapports entre la métallurgie du fer et l'oralité dans le Mvet Ekân*, Paris, INALCO.

BELINGA B'ENO Charles, 2007, *Le Pacte. Drame mythologique en neuf tableaux*, Paris, L'Harmattan.

BIYOGO Grégoire, 2002, *Encyclopédie du Mvett*, Tome I, Paris, Menaibuc, 2002. Biyogo Grégoire, *Encyclopédie du Mvett*, Tome II, Paris, Ciref-Icad.

BIYOGO Grégoire, 2004, *Encyclopédie du Mvett. Du haut Nil en Afrique Centrale*, Paris, Menaibuc.

BIYOGO Grégoire, 2006, *Adieu à Tsira Ndong Ndoutoume. Hommage à l'inventeur de la raison graphique du Mvett*, Paris, L'Harmattan.

DE WOLF Paul et DE WOLF Paule, 1972, *Un mvet de Zwè Nguema*, Paris, Armand Colin, Classiques africains.

- ELLA Steeve Elvis, 2011, *Mvett ékang et le projet Bikalik. Essai sur la condition humaine*, Paris, L'Harmattan, 2011
- ELLA Steeve Elvis, 2014, *Altérité et transcendance dans le Mvett. Essai de philosophie pratique*, Paris, L'Harmattan.
- ELLOUE-ENGOUNE Alain, 2008, *Du Sphinx au Mvett. Connaissance et sagesse d'Afrique*, Paris, L'Harmattan.
- ENO BELINGA Samuel Martin, 1978, *L'épopée camerounaise Mvet. Moneblum ou l'homme bleu*, Yaoundé, Presses Universitaires de Yaoundé.
- EYÍ NCOGO MUAN NDÔNG, 1996, *El extraño regalo venido del otro mundo*, Malabo, Centro Cultural Hispano-Guineano.
- EYÍ NCOGO MOAN NDÔNG, *Mbuandong el antropófago*, Libreville, Raponda Walker, 1997.
- EYÍ NCOGO MUAN NDÔNG, 2007, *Eyom Ndong el busca problemas y Mondú Messeng*, Malabo/Bata, Barcelona, Madrid, CEIBA Ediciones, Centro Cultural Español de Bata, Centro Cultural Español de Malabo, AECID.
- LAROCHE Maximilien, 1991, *La double scène de la représentation. Oraliture et littérature dans la Caraïbe*, Québec, Université Laval, Grelca.
- LEVINAS Emmanuel, 2011, *Altérité et transcendance*, Paris, Librairie générale française.
- MBA ABESSOLE Paul, 2006, *Comprendre autrement le Mvet. A partir du récit de Zong Midzi Mi'Obame*, Paris, L'Harmattan.
- LÁPEZ ORTEGA Ángel Antonio, 2011, « Las epopeyas de África central. El Mvet », in *Revista de poética medieval*, 25.
- MVE-ONDO Bonaventure, 1991, « Qu'est-ce que le Mvett ? », in *Notre Librairie*, n° 105, avril- juin.
- NDONG NDOUTOUME Tsira, 1993, *Le Mvett. L'homme, la mort et l'immortalité*, Paris, L'Harmattan.
- NDONG NDOUTOUME Tsira, 1970, *Le Mvett. Epopée fang*, Paris, Présence africaine.
- NDONG NDOUTOUME Tsira, 1975, *Le Mvett. Livre II*, Paris, Présence Africaine.
- NNANG EYI OBIANG Pierre Claver, 1982, *Le Mvett. Le passage de l'oral à l'écrit chez Tsira Ndong Ndoutoume*, Thèse de Doctorat, Paris, Université de Paris XIII.
- NNANG EYI OBIANG Pierre Claver, 1982, *Le Mvett. Le passage de l'oral à l'écrit chez Tsira Ndong Ndoutoume*, Paris, L'Harmattan.
- NZE NFUMU Agustín, 2007, *Eyom Ndong, de la tribu Mikanfung*, Morrisville, Lulu.com.
- OLLOMO ELLA NGYEMA EBANG'A Régis, 2011, *Un mvet d'Akué Obiang. Livre I*, Paris, L'Harmattan.

ONDO Angèle Christine, 2008, *Formes et contenu du Mvett. D'après l'épopée orale de Zwé Nguéma*, Lille, Atelier national de Reproduction des Thèses.

ONDO Angèle Christine, 2014, *Mvett Ekang. Forme et sens : l'épique dévoile le sens*, Paris, L'Harmattan.

ONDO Angèle Christine, 2022, *Mvett Ekang. Les Figures de pensée*, Atramenta.

OVONO ÉBE Mathurin, 2019, *Akoma Mbá devant le tribunal de Dieu. L'aventure d'Eyeghe Obame*, Beau Bassin, Éditions Muse.

PAZ Octavio, 1991, *Obras completas, 1. La casa de la presencia: poesía e historia*, Edición del Autor, Círculo de lectores, Barcelona.

RICŒUR Paul, 1990, *Soi-même comme un autre*, Paris, Seuil.

SARTRE Jean Paul, 1944, *Huis clos*, Paris, Théâtre du Vieux-Colombier.

3. Articles scientifiques

CREUS Jacint, 2004, «Funciones del griot y del Mbom Mvet en la épica oral africana», in *En busca de los inmortales*, Barcelona, Ceiba ediciones.

ENO BELINGA Samuel Martin, 1986, « La littérature orale du Mvet: (à travers les pays d'Afrique centrale: Cameroun, Gabon, Guinée équatoriale) », in *Africana Budapest: African Studies in Hungary*.

GÓMEZ BLANCO José Luis Ascensión, 2012, «El "mvet" en la tradición de los fang de Guinea Ecuatorial », in *Estudios del patrimonio cultural*.

OVONO EBÈ Mathurin, 2021, « Les trahisons dans la traduction espagnole du Mvet équato-guinéen », in *Actas del II coloquio internacional hispanoaficano de lingüística, literatura, civilización y traducción. Panhispanoaficanismo : realidades del presente, retos del futuro*, Université Félix Houphouët-Boigny, *Revue Electronique Internationale des Sciences du Langage (REISL)* n°4, Université d'Abomey-Calavi.

PEDROSA José Manuel, 2004, « La epopeya Mvet del pueblo fang: tradición, poética, simbolismo », in *En busca de los inmortales*, Barcelona, Ceiba ediciones.